

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i powiedział mu — Jezus: Patrz, żadnemu [nie] powiedziałbyś, ale odejdz, siebie pokaż — kapłanowi i przynosząc — dar co nakazał Mojżesz, na świadectwo im.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu Jezus patrz nikomu powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś dar który polecił Mojżesz na świadectwo im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mówi mu Jezus: Uważaj, nie mów o tym nikomu,* ** lecz idź, ukaż się kapłanowi*** i na świadectwo dla nich**** złóż dar***** nakazany przez Mojżesza. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi mu Jezus: Patrzaj, nikomu (nie) powiedziałbyś, ale odejdz siebie pokaż kapłanowi i ofiaruj dar, który nakazał Mojżesz, na świadectwo im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu Jezus patrz nikomu powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś dar który polecił Mojżesz na świadectwo im

¹⁾ Jezus unikał rozgłosu, by móc skupić się na celu swego przyjścia (<x>470 9:29</x>;<x>470 12:15-21</x>). Przyszedł On przede wszystkim jako Zbawca, nie lekarz i cudotwórca.

²⁾ <x>470 9:30</x>; <x>470 12:16</x>; <x>480 5:43</x>; <x>480 7:36</x>

³⁾ <x>30 13:49</x>; <x>30 14:2-9</x>; <x>490 17:14</x>

⁴⁾ dla nich l. przeciw nim (jeśli przyjąć, że chodzi o dat. straty). Jezus polecił trędowatemu czynność zgodną z <x>30 13:49</x>;<x>30 14:2-32</x>.

⁵⁾ <x>30 14:10-32</x>